МИНИСТЕРСТВО НА ТРУДА И СОЦИАЛНАТА ПОЛИТИКА

СПОГОДБА
между Република България и Държавата Израел за социална сигурност

(Ратифицирана със закон, приет от 40-то Народно събрание на 22 януари 2009 г. – ДВ, бр. 10 от 2009 г. В сила от 1 септември 2009 г.)

Правителството на Република България и правителството на Държавата Израел,

желаейки да регламентират взаимоотношенията между двете държави в сферата на социалната сигурност,

се договориха за следното:

ЧАСТ I

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Член 1

Дефиниции

1. За целите на тази спогодба:

а) „договарящи страни“ означава Република България и Държавата Израел, оттук нататък наричани България и Израел;

б) „законодателство“ означава: по отношение на България – законите и подзаконовите актове, а по отношение на Израел – законите, наредбите и постановленията, отнасящи се до системите за социална сигурност на договарящите страни, посочени в член 2 на спогодбата;

в) „компетентен орган“ означава: по отношение на България: министърът на труда и социалната политика и министърът на здравеопазването, а по отношение на Израел: министърът по социалните въпроси и услуги;

г) „институция“ означава органът или институцията, отговорни за прилагането на законодателството, посочено в член 2 на спогодбата;

д) „компетентна институция“ означава институцията, която е отговорна за отпускане на обезщетения съгласно приложимото законодателство;

е) „обезщетение“ означава всякакво плащане в брой или друго обезщетение съгласно законодателството, посочено в член 2 на спогодбата, включително всякаква допълнителна сума, увеличение или добавка, платими в допълнение към това обезщетение според законодателството на дадена договаряща страна, освен ако не е посочено друго в тази спогодба;

ж) „осигурителен период“ означава период на заетост или самостоятелна заетост, или период на вноски или пребиваване, дефиниран като или приравнен на осигурителен период по законодателството, според което такъв период е бил или се счита за завършен, или всякакъв подобен период, доколкото той се признава за еквивалентен на осигурителен период в законодателството на дадена договаряща страна;

з) „пребиваване“ означава: по отношение на България постоянно пребиваване по смисъла на Закона за чужденците в Република България и продължително или постоянно пребиваване по смисъла на Закона за влизането, пребиваването и напускането на Република България на гражданите на Европейския съюз и членовете на техните семейства, а по отношение на Израел – обичайно пребиваване, което е уредено в закон;

и) „престой“ означава временен престой;

й) „член на семейството“ означава лицата, определени или признати за такива според законодателството, прилагано от компетентната институция.

2. Други думи и изрази, използвани в тази спогодба, имат значението, което обикновено им се придава в съответното законодателство.

Член 2

Прилагано законодателство

1. Тази спогодба се прилага към законодателството:

А. По отношение на Израел: Национален закон за осигуряването (консолидирана версия) 5755-1995, доколкото той се отнася до следните клонове на осигуряването:

а) осигуряване за старост и за наследници;

б) осигуряване за инвалидност;

в) осигуряване за трудова злополука;

г) осигуряване за майчинство.

Б. По отношение на България: Кодексът за социално осигуряване, доколкото той се прилага към следните клонове на осигуряване:

а) осигуряване за старост и смърт;

б) осигуряване за инвалидност;

в) осигуряване за трудова злополука и професионална болест;

г) осигуряване за майчинство, и

Закона за здравето и Закона за здравното осигуряване, доколкото те се прилагат към медицинските грижи в случаите на трудова злополука и професионална болест и хоспитализация в случай на раждане.

2. Освен ако не е посочено друго в параграф 4 на този член, спогодбата ще се прилага и за бъдещо законодателство, кодифициращо, заменящо, променящо или допълващо законодателството, посочено в параграф 1.

3. С влизането в сила на тази спогодба компетентните органи взаимно ще се уведомяват относно тяхното законодателство в сферите на социалната сигурност, посочени в параграф 1. Оттам нататък преди края на февруари всяка година компетентните органи взаимно ще се уведомяват относно промени в законодателството през предходната календарна година.

4. Спогодбата не се отнася до законодателство, което разширява прилагането на законодателството, посочено в параграф 1 на този член, до нови групи бенефициенти, ако компетентният орган на заинтересованата договаряща страна вземе такова решение и го обяви във връзка с годишното уведомяване, посочено в параграф 3 на този член.

5. Тази спогодба не се прилага към законодателство, което въвежда нов клон или нова схема на социална сигурност.

Член 3

Персонален обхват

Освен ако не е предвидено друго, спогодбата се прилага към всички лица, които са или са били подчинени на законодателството, посочено в член 2 на тази спогодба, както и към членове на семейството и наследници на такива лица.

Член 4

Еднакво третиране

Освен ако не е предвидено друго в спогодбата, следните лица, докато пребивават на територията на дадена договаряща страна, имат същите права и задължения съгласно законодателството на тази договаряща страна, каквито имат и гражданите ѝ:

а) граждани на другата договаряща страна;

б) бежанци, както е посочено в Конвенцията за статута на бежанците от 28 юли 1951 г. и в Протокола към тази конвенция от 31 януари 1967 г.;

в) лица без гражданство, както е посочено в Конвенцията за статута на лицата без гражданство от 28 септември 1954 г.;

г) членове на семейството и наследници на лицата, посочени в букви а) – в) по отношение на права, произтичащи за тях от тези лица.

Член 5

Износ на обезщетения

Освен ако не е предвидено друго в спогодбата, пенсиите и други парични обезщетения не се намаляват, променят, спират или прекратяват, защото лицето пребивава или осъществява престой на територията на другата договаряща страна.

ЧАСТ II

ПРИЛОЖИМО ЗАКОНОДАТЕЛСТВО

Член 6

Общи разпоредби

Освен ако не е предвидено друго в тази част:

1. Лице, което е нает на територията на една от договарящите страни, е подчинено само на законодателството на тази договаряща страна, независимо от договарящата страна, на чиято територия пребивава или на чиято територия се намира регистрираният офис на работодателя, освен ако не е предвидено друго в спогодбата.

2. Лице, нает на територията на двете договарящи страни, е подчинено на законодателството на договарящата страна, на чиято територия пребивава.

3. Лице, което е самостоятелно заето на територията на едната или на двете договарящи страни и което пребивава на територията на една от договарящите страни, е подчинено на законодателството на договарящата страна, на чиято територия пребивава. Такова лице се третира по начин, все едно, че упражнява всичките си професионални дейности на територията на договарящата страна, на чието законодателство е подчинено.

4. Лица, които не упражняват доходоносна дейност, са подчинени на законодателството на договарящата страна, на чиято територия пребивават, освен ако не е предвидено друго в тази спогодба.

5. Спогодбата не засяга разпоредбите на Виенската конвенция за дипломатическите отношения или общите принципи на обичайното международно право, отнасящо се до консулските привилегии и имунитети по отношение на законодателството, посочено в параграф 1 на член 2.

6. Държавните служители и лицата, приравнени на такива, както и лицата, наети от публична институция на договарящата страна, са подчинени на законодателството на договарящата страна, в чиято администрация са наети, при положение, че са били подчинени на законодателството на тази договаряща страна преди заетостта.

Член 7

Специални разпоредби

1. Лице, което:

а) е нает от работодател, чието регистрирано място на дейност се намира на територията на дадена договаряща страна;

б) е обхванат от законодателството на тази договаряща страна, и

в) е изпратен да работи на територията на другата договаряща страна за същия работодател за период, който не надхвърля 24 месеца;

продължава да е подчинено на законодателството на предишната договаряща страна, все едно, че продължава да пребивава и да е нает на територията на тази договаряща страна.

2. Ако периодът на изпращане по алинея 1, буква в) на този член продължи повече от 24 месеца, компетентните органи или упълномощените от тях органи на двете договарящи страни могат да се договорят този работник да остане подчинен само на законодателството на първата договаряща страна за нов допълнителен период, който не надвишава три години.

3. Пътуващият персонал на транспортно предприятие или въздушна компания, действаща на териториите на двете договарящи държави, е подчинен на законодателството на договарящата страна, на чиято територия предприятието има регистрирано място на дейност. Ако обаче наетото лице пребивава на територията на другата договаряща страна, към него се прилага законодателството на тази договаряща страна.

4. Лице, което е нает на борда на плавателен съд под флага на една договаряща страна, е подчинено на законодателството на тази договаряща страна при условие, че регистрираното място на дейност на работодателя се намира на територията на договарящата страна. Посоченото се прилага и към плавателен съд под флага на трета държава, но има екипаж, на който се плаща от предприятие с регистрирано място на дейност в една от договарящите страни или от лице, пребиваващо в една от договарящите страни.

Член 8

Изключения от членове 6 и 7

Компетентните органи или упълномощените от тях органи могат да се договорят писмено във връзка с изключенията от разпоредбите на членове 6 и 7, отнасящи се до определени лица или категории от лица.

Член 9

Прилагане на членове 6 – 8 към членове на семейството

1. Членове на семейството, придружаващи лицето, посочено в член 6, параграф 6, и живеещи с него, са подчинени на законодателството на същата договаряща страна, на което е подчинено лицето.

2. Членове на семейството, придружаващи наетото лице, посочено в член 7, параграф 1, и живеещи с него, са подчинени на законодателството на същата договаряща страна, на което е подчинено наетото лице.

3. Когато има договореност за изключенията по член 8 по отношение на разпоредбите на членове 6 и 7, лицата, придружаващи наетото лице и живеещи с него, са подчинени на законодателството на тази договаряща страна, по отношение на която е било договорено изключението.

4. Разпоредбите на параграфи 1, 2 и 3 не се прилагат, ако членът на семейството е подчинен на законодателството на другата договаряща страна на основание собствената си заетост.

Член 10

Осигурителни вноски

Осигурителните вноски, които се отнасят до дадено лице, обхванато от спогодбата, се плащат в съответствие със законодателството на договарящата страна, на което лицето е подчинено според тази спогодба.

ЧАСТ III

СПЕЦИАЛНИ РАЗПОРЕДБИ, ОТНАСЯЩИ СЕ ДО РАЗЛИЧНИТЕ КАТЕГОРИИ ОБЕЗЩЕТЕНИЯ

Глава 1

ПЕНСИИ ЗА СТАРОСТ, ИНВАЛИДНОСТ И НАСЛЕДСТВЕНИ ПЕНСИИ

Член 11

Отпускане на пенсии

Освен ако не е предвидено друго в спогодбата, когато се отпускат пенсии въз основа на тази спогодба, компетентните институции на договарящите страни прилагат съответното тяхно законодателство.

Член 12

Периоди на осигуряване, по-кратки от дванадесет месеца

Когато общата продължителност на периодите на осигуряване, завършени по законодателството на една от договарящите страни, е по-кратка от дванадесет месеца и когато единствено на базата на тези периоди не съществува право на обезщетение по това законодателство, институцията на тази страна не е задължена да отпуска обезщетение за посочените периоди.

ПРИЛАГАНЕ НА ЗАКОНОДАТЕЛСТВОТО НА ИЗРАЕЛ

Член 13

Обезщетения за старост и за наследници

1. Когато гражданин на дадена договаряща страна или лице, определено в член 4 б) – г) от спогодбата, е било осигурено в Израел, но няма достатъчно израелски осигурителни периоди за придобиване право на пенсия за старост или наследствена пенсия, се вземат предвид осигурителни периоди, завършени съгласно законодателството на България, доколкото те не съвпадат с израелските осигурителни периоди. Израелската компетентна институция взема предвид само осигурителни периоди, завършени съгласно законодателството на България след 1 април 1954 г.

2. Ако бенефициентът или неговият наследник покрие условията за обезщетение при сумиране на осигурителни периоди, завършени според законодателството на двете договарящи страни, израелската компетентна институция определя обезщетението, както следва:

а) израелското обезщетение, платимо на лице, което е завършило правопораждащите осигурителни периоди според израелското законодателство, се взема предвид като теоретична сума;

б) въз основа на посочената теоретична сума компетентната институция пресмята частичното обезщетение, което е платимо в съответствие със съотношението между продължителността на израелските осигурителни периоди, които лицето е завършило съгласно израелското законодателство, и сумата от всички осигурителни периоди, завършени от него според законодателството на двете договарящи страни.

3. Правото на пенсия за старост зависи от това, бенефициентът да е пребивавал в Израел или в България непосредствено преди навършване на възрастта, която му дава право на пенсия за старост.

4. Правото на наследствена пенсия зависи от това, бенефициентът и починалото лице да са пребивавали в Израел или България в момента на смъртта, или от това, починалият да е получавал пенсия за старост непосредствено преди смъртта си.

5. Помощ за професионално обучение и помощ за издръжка за вдовици и сираци се плащат на лица, определени в параграф 1, само ако те пребивават в Израел и дотогава, докато същите физически присъстват в Израел.

6. Помощ за погребение не се плаща за лице, което е починало извън Израел и не е пребивавало в Израел в деня на смъртта си.

Член 14

Обезщетения за инвалидност

1. Лице, обхванато от спогодбата, има право на обезщетение за инвалидност, ако е било осигурено като пребиваващо в Израел непосредствено преди настъпване на инвалидността.

2. Специални услуги за инвалиди, помощи за издръжка на деца инвалиди на осигурено лице, професионална рехабилитация за лице инвалид, професионално обучение и помощ за издръжка за неговата съпруга/съпруг се плащат на такова лице като споменатото по-горе, при условие че пребивава в Израел и докато физически присъства в Израел.

3. Лице, обхванато от спогодбата, което пребивава извън Израел и има право на израелска пенсия за инвалидност, продължава да получава пенсията, която му е отпусната, дори когато има нарастване в степента на инвалидност в резултат на влошаване на инвалидността или добавяне на нова причина за инвалидност, възникнала в чужбина.

ПРИЛАГАНЕ НА ЗАКОНОДАТЕЛСТВОТО НА БЪЛГАРИЯ

Член 15

Пенсии за старост и наследствени пенсии

1. Ако периодите на осигуряване, завършени в България, са достатъчни за правото на пенсия, без да се вземат предвид периоди на осигуряване, завършени по израелското законодателство, размерът на пенсията се определя съгласно българското законодателство за периодите на осигуряване, завършени в България.

2. Ако периодите на осигуряване, завършени в България, не са достатъчни за правото на пенсия, българската институция взема предвид до необходимия размер периоди на осигуряване, завършени по израелското законодателство, доколкото те не съвпадат.

3. Размерът на пенсията се определя съгласно българското законодателство за периодите на осигуряване, завършени в България, и в съответствие с дохода, върху който са плащани осигурителни вноски за тези периоди.

Член 16

Пенсии за инвалидност

1. Разпоредбите на чл. 15, алинеи 1 и 2 се прилагат по аналогия за придобиването, запазването или възстановяването на правото на инвалидна пенсия.

2. Ако правото на инвалидна пенсия се придобие на базата на сумиране на периоди, завършени в двете договарящи страни, съгласно чл. 15, алинея 2, размерът на пенсията се определя след прилагане на чл. 15, алинея 3.

3. Когато се определя размерът на пенсия за инвалидност, осигурителният период между реализирането на инвалидността и датата на придобиване на право на пенсия за старост по българското законодателство се намалява с продължителността на периодите, завършени по израелското законодателство след датата на инвалидността.

Глава 2

ПРОФЕСИОНАЛНИ БОЛЕСТИ И ТРУДОВИ ЗЛОПОЛУКИ

Член 17

Правото на обезщетения за трудови злополуки се определя според законодателството, приложимо към бенефициента в момента на злополуката, както е предвидено в членове 6–8.

Член 18

Отпускане на обезщетения за професионална болест

1. Когато дадено лице, което е заболяло от професионална болест и което съгласно законодателството на двете договарящи страни е упражнявало дейност, която по своя характер вероятно е причинила тази болест, обезщетенията, които може да претендира лицето или неговите наследници, се отпускат изключително в съответствие със законодателството на страната, на чиято територия лицето последно е упражнявало тази дейност.

2. Ако обаче лицето няма право на обезщетения съгласно законодателството на договарящата страна, в съответствие с което дейността последно е била упражнявана, молбата се прехвърля от институцията на тази страна към компетентната институция на другата договаряща страна, която разглежда молбата съгласно своето законодателство.

3. В случаите обаче, когато въпросната болест очевидно може да се припише на дейност от споменатия характер, упражнявана на територията на другата договаряща страна, се прилага само законодателството на последната страна.

Член 19

В случай на влошаване на дадена професионална болест, за която лицето е получавало или получава обезщетение съгласно законодателството на дадена договаряща страна, се прилагат следните правила:

а) ако заинтересованото лице в периода на получаване на обезщетения не е било заето в професия, която според законодателството на другата договаряща страна е вероятно да предизвика или влоши въпросната болест, компетентната институция на първата договаряща страна поема разходите за обезщетенията в съответствие с разпоредбите на законодателството, което тя прилага, като се отчита влошаването;

б) ако въпросното лице, докато получава обезщетения, е упражнявало такава дейност съгласно законодателството на другата договаряща страна, компетентната институция на първата договаряща страна поема разходите за обезщетенията в съответствие със законодателството, което тя прилага, без да взема предвид влошаването; компетентната институция на втората договаряща страна отпуска добавка на въпросното лице, чийто размер е равен на разликата между размера на обезщетенията, които са дължими след влошаване, и размера, който е бил дължим преди влошаването, според законодателството, което тя прилага, ако въпросната болест е възникнала съгласно законодателството на тази договаряща страна.

Член 20

Ако законодателството на дадена договаряща страна изрично или имплицитно предвижда да се вземат предвид предишни трудови злополуки или професионални болести при определяне степента на инвалидност, компетентната институция на тази договаряща страна взема предвид и предишни трудови злополуки или професионални болести, придобити по време на подчиненността на законодателството на другата договаряща страна, все едно, че е било прилагано законодателството на първата договаряща страна.

Член 21

1. Когато дадено лице, което е осигурено според законодателството на една от договарящите страни, се нуждае от спешна медицинска помощ като последица от трудова злополука или професионална болест, възникващи на територията на другата договаряща страна, такава помощ се предоставя от тази договаряща страна.

2. Разходите за спешната помощ, предоставена в съответствие с параграф 1, се поемат от осигурителната институция на тази договаряща страна, където е възникнала трудовата злополука или професионалната болест.

Глава 3

ОБЕЗЩЕТЕНИЯ ЗА МАЙЧИНСТВО

Член 22

Сумиране на осигурителни периоди

1. Ако законодателството на една от договарящите страни поставя правото на обезщетения в зависимост от завършването на осигурителни периоди, компетентната институция взема предвид до необходимата степен осигурителни периоди, които са завършени според законодателството на другата договаряща страна, доколкото те не се припокриват, все едно, че са осигурителни периоди, завършени според законодателството на първата страна.

2. При изчисляване на обезщетението в съответствие с параграф 1 се взема предвид само доход, придобит според законодателството на договарящата страна, която плаща обезщетението.

Член 23

Предоставяне на обезщетения за майчинство

1. Обезщетенията за майчинство се отпускат според законодателството на договарящата страна, на чието законодателство е подчинено осигуреното лице по време на раждането или осиновяването.

2. Разходите за хоспитализация при раждане се поемат от институцията на територията на договарящата държава, където се извършва раждането.

ЧАСТ IV

РАЗНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 24

Административно споразумение и обмяна на информация

Компетентните органи:

а) се договарят за процедурата на прилагане на тази спогодба посредством административно споразумение;

б) обменят информация относно предприетите мерки за прилагането на спогодбата;

в) обменят информация относно всички промени в законодателството, които могат да окажат влияние върху прилагането на тази спогодба;

г) определят органи за връзка, за да улеснят и ускорят прилагането на спогодбата в административното споразумение.

Член 25

Административна помощ

1. Компетентните органи и институции на договарящите страни си помагат взаимно за прилагане на тази спогодба, все едно че прилагат своите собствени закони. Тази административна помощ е безплатна, освен ако компетентните органи не се договорят за възстановяване на определени разходи.

2. Органите и институциите на договарящите страни могат да се свързват пряко едни с други и със заинтересованите лица или с техни представители.

Член 26

Защита на данни

Всякакви данни относно отделните лица, които в процеса на прилагането на спогодбата се предават от една от договарящите страни на другата, са конфиденциални и се използват изключително за определяне на правото на обезщетения според тази спогодба, които се определят в искането за информация или са свързани с обезщетенията. Цялата обмяна на информация между договарящите страни се подчинява на законодателството на двете договарящи страни.

Член 27

Освобождаване от данъци, такси и заверки

1. Когато законодателството на дадена договаряща страна предвижда всеки документ да се освобождава напълно или частично от данъци, марки, такси за съдебни процедури или регистрационни такси, що се отнася до прилагането на законодателството на тази договаряща страна, освобождаването се разширява, за да обхване заявления и документи, които са подадени съгласно законодателството на другата договаряща страна по спогодбата.

2. Документи и удостоверения, представени за целите на тази спогодба, се освобождават от заверка от дипломатически или консулски органи.

Член 28

Подаване на молби

1. Молби, уведомления и жалби, подадени пред компетентната институция на дадена договаряща страна, се считат за подадени пред компетентната институция на другата договаряща страна на същата дата.

2. Молба за обезщетение, платимо според законодателството на дадена договаряща страна, са счита за молба за съответстващото обезщетение, платимо съгласно законодателството на другата договаряща страна, при условие, че тази молба е изпратена незабавно до компетентната институция на другата договаряща страна.

3. Когато съгласно законодателството на дадена договаряща страна се плаща допълнително сума поради забавяне обработването на молба за пенсия или за друго обезщетение, с оглед прилагане разпоредбите на законодателството,

отнасящи се до такава допълнителна сума, молбата се счита за подадена на датата, когато тя заедно с всички необходими приложения е била получена от компетентната институция на тази договаряща страна.

Член 29

Изпълнение на решения

1. Подлежащи на изпълнение решения на съд на дадена договаряща страна, както и подлежащи на изпълнение документи, издадени от орган или институция на дадена договаряща страна по отношение на вноските за социално осигуряване и други искания, се признават на територията на другата договаряща страна.

2. Признаването може да бъде отказано, когато ще е несъвместимо със законоустановените принципи на договарящата страна, в която се търси признаването.

3. Влезли в сила решения и документи, признати в съответствие с параграф 1, се изпълняват на територията на другата договаряща страна. Процедурата по изпълнението е съвместима със законодателството на договарящата страна, в която тя се извършва, доколкото такова законодателство урежда изпълнението на такива решения и документи на територията на тази договаряща страна.

Член 30

Искания за възстановяване

1. Ако институцията на дадена договаряща страна е изплатила на бенефициента сума, която надхвърля правото на този бенефициент, институцията може, в рамките на обхвата и условията на приложимото законодателство, да поиска институцията на другата договаряща страна да удържи еквивалентна на надплатената сума от всякаква сума, която последната институция дължи на бенефициента. Такова удържане от тази институция е в съответствие с обхвата и условията на прилаганото законодателство, все едно, че представлява възстановяване на надплатена сума, извършено от самата тази институция. Институцията прехвърля удържаната сума на институцията, която я е поискала.

2. Ако институцията на договарящата страна е направила авансови плащания за период, по време на който бенефициентът е имал право на обезщетения според законодателството на другата договаряща страна, тази институция може да поиска от другата договаряща страна да удържи сума, еквивалентна на авансово платената от обезщетенията, които тази институция дължи на бенефициента за същия период. Такова удържане от тази институция е в съответствие с обхвата и условията на прилаганите закони, а удържаната сума се прехвърля на институцията, която я е поискала.

Член 31

Езици, използвани при прилагането

При прилагане на тази спогодба компетентните органи и институции на договарящите страни могат да използват официалните езици на договарящите страни или английски език, както е определено в административното споразумение, посочено в буква а) на член 24.

Член 32

Валута и начин на плащане

1. Плащане на обезщетение в съответствие с тази спогодба може да се извърши във валутата на договарящата страна, чиято компетентна институция извършва плащането.

2. Ако коя да е договаряща страна въведе разпоредби, предвидени да ограничат обмена или износа на валути, компетентните институции на двете договарящи страни незабавно вземат мерки, за да осигурят прехвърлянето на суми, платими в съответствие със спогодбата.

3. Когато дадено лице на територията на една от договарящите страни получава обезщетения съгласно законодателството на другата договаряща страна, те са платими директно на лицето по който и да е начин, считан за целесъобразен от компетентната институция на последната договаряща страна.

Член 33

Уреждане на спорове

1. Спорове, които възникват при тълкуване или прилагане на спогодбата, се уреждат до възможната степен от компетентните органи.

2. Ако компетентните органи не са в състояние да решат такива спорове съгласно параграф 1, договарящите страни се опитват да постигнат това чрез преговори по дипломатически канали.

ЧАСТ V

ПРЕХОДНИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 34

Прилагане на тази спогодба към периоди от време, предхождащи нейното влизане в сила

1. Спогодбата не дава каквито и да е права на плащане на обезщетение за какъвто и да е период преди датата на влизане в сила на тази спогодба.

2. При определяне на правото на обезщетения според спогодбата се взема предвид всякакъв осигурителен период, завършен преди влизането в сила на тази спогодба.

3. Спогодбата може да се прилага дори и за осигурителни случаи, възникнали преди влизането в сила на тази спогодба.

4. Обезщетения, отпуснати преди влизането в сила на спогодбата, по молба на бенефициента могат да бъдат определени в съответствие с разпоредбите на спогодбата. Такова преизчисление не може да има за последица каквото и да е намаление на размера на дадено обезщетение.

5. Всяко обезщетение, което не е било отпуснато или което е било спряно по причина на гражданство на заинтересованото лице или на негово пребиваване на територията на другата договаряща страна, по молба на това лице се отпуска или възстановява в съответствие с тази спогодба от датата на влизане в сила на тази спогодба, при условие че преди това определените права не са породили еднократно плащане.

6. Ако заявлението, посочено в параграфи 4 и 5 на този член, се подава в рамките на две години от влизане в сила на спогодбата, правата според спогодбата се придобиват от тази дата. Ако заявлението, посочено в параграфи 4 и 5, се подава след изтичането на двугодишния период от датата на влизане в сила на спогодбата, правата, които не са били загубени или не са забранени с ограничение, се придобиват от датата на подаване на заявлението, освен когато се прилагат по-благоприятни разпоредби от законодателството на която и да е от договарящите страни.

Член 35

Валидност и денонсиране на спогодбата

1. Спогодбата остава в сила за неопределен период.

2. Всяка договаряща страна може по всяко време да денонсира спогодбата. Такова денонсиране влиза в сила от 31 декември поне 12 месеца след датата на писменото му обявяване пред другата договаряща страна по дипломатически път.

3. Ако тази спогодба бъде денонсирана, всякакво право на обезщетения, придобито в съответствие с нея, се запазва.

Член 36

Влизане в сила

Спогодбата влиза в сила от първия ден на третия месец, следващ месеца, в който договарящите страни са се уведомили взаимно в писмена форма по дипломатически път, че са спазили всички национални законови изисквания за влизането в сила на спогодбата.

В потвърждение на горното, долуподписаните, бидейки надлежно упълномощени за същото, подписаха тази спогодба.

Съставена в Ерусалим на 25 март 2008 г., което съответства на 18-ия ден на Адар Б 5768 по Еврейския календар, в два оригинални екземпляра на български, иврит и английски език, като всички текстове имат еднаква сила. В случай на различия в тълкуването се дава предимство на английския текст.

За правителството на	За правителството на
Република България:	Държавата Израел:
Емилия Масларова,	**Ципи Ливни,**
министър на труда и социалната политика	заместник министър-председател и министър на външните работи